

The Symbolism of Abundance Seen in Sardinia's Folk Costumes

Sumiko Arima

Toyoko Gakuen Women's College

Sardinia's folk costume museum is located on the outskirts of the city of Nuoro in the central region of the island. Under its present name, Museum of Sardinian Life and Folk Traditions, Sardinian traditions and culture, such as costumes, textiles, amulets, masks, as well as bread, confectionary, everyday life utensils, etc., are put on display in its 15 exhibition rooms.

This museum is renowned for its many beautiful folk costumes with mannequins exhibiting excessively enlarged breasts with designs that are made with the use of a series of pin tucks that enlarge the chest of the blouse. All sorts of ornaments are used to emphasize the chest and attract attention. Among them there are unusual ornamental buttons whose shapes resemble female breasts.

It appears that the underpinning of Sardinian folk costumes expressed by the extreme emphasis put on chests and breasts as symbols of femininity is the notion of the feminine creed.

The relation between the fertility goddess and the female breast-resembling button designs

The gold and silver wire-making craftsmanship used in the accessories that adorn Sardinian folk costumes has won worldwide recognition.

These ancient designs go back even before the dawn of history and are thought to bear

influences from the Pre-Neolithic Age to ancient Rome and the Byzantium. The above-mentioned breast-resembling buttons that are used to fasten the blouse of men and women are symbols of fertility that reveal the breasts of a Phoenician Goddess.

Several statues of the mother-earth deity are introduced in the visitor's guide of the national museum in Gagliari, the once metropolitan capital of the state of Sardinia. The fact that women give birth to new life is of utmost importance to the Sardinian community. It is assumed that as with the animal and plant life, the power of life and the workings of the land are acknowledged as one and the same thing, the very point on which religious precepts lie.

In various parts of the world similar pre-historical earthen or stone statues made into the shape of a woman are unearthed. And though these are molded with such features as big breasts or pregnant protruding abdomens, their figure made to look formless is thought to be a symbolic expression of religious etiquette. This kind of matrix with the meaning attached to the worldwide commonness of female images is named 'mother-earth' and treated as a religious artifact. Mother-earth was the deity that bore the land and she alone rules its abundance.

The breast-resembling buttons that adorn

the chest of men and women are shaped after pomegranates are symbols of abundance

The buttons that are modeled as breasts are mentioned in an illustrated book as shaped after pomegranates. Indeed female breasts and pomegranates look similar. Furthermore, owing to the countless seeds in them, pomegranates are seen as symbols of productivity and a thriving posterity, and as such they have become a shared notion in both East and West. Let alone pomegranates, all fruits are seen as symbols of productivity and a thriving posterity.

On a bedroom floor in Piazza Armerina on the island of Sicily there is a mosaic image appropriate to the site of a man and a woman embracing each other with a basket full of fruits between them, which alludes to affluence and ultimately a thriving posterity.

In modern Sardinia, too, during wedding ceremonies or festivals the chest of folk costumes of both men and women is adorned with a pair of breast-resembling buttons shaped as pomegranates. They are symbols of affluence that signifies the prosperity of the people.

Among the great many exhibits of folk clothing and accessories, the breast-resembling pomegranate-like buttons hold a significant meaning as symbols of abundance of a prosperous people in the course of history.

豊穰を象徴するサルデーニャの民族服飾

有馬 澄子

東横学園女子短期大学

サルデーニャ島の中央部ヌオーロの町の郊外にある民族衣装博物館は、現在はサルデーニャ生活・民俗伝統博物館という名称で、衣装、織物、護符、仮面、パン・菓子、生活用具などのサルデーニャの伝統文化を、15の展示室に展示している。

博物館は集落によって異なる美しい民族衣装の数の多さが有名であるが、それに増しても民族衣装を着たマネキンの胸の異常なまでの膨らみ、さらに衣装の胸の大きさを強調するデザインが印象的であった。胸を強調するデザインは、ピンタックをたくさん寄せて大きく膨らませたブラウス。胸が大きく開いてバストを強調するベスト。胸を強調し注目させるような数々の装身具類。その中でも特に目を引いたのは乳房を模ったと思われる珍しいボタンの装飾品であった。

衣装の胸の異常なふくらみ具合といい、乳房様のボタンといい、女性を象徴する胸や乳房を極端に強調して表現するサルデーニャの民族衣装の根底には女性信仰の思想が根付いているのではないかという疑問と興味もち、その関係を明らかにしようと試みた。

女性の胸を象徴するボタンのデザインは多産豊穰の女神と関係があった

民族衣装を飾るサルデーニャのアクセサリーに使われている金銀線細工の技術はレベルが高いと世界中で評価されている。これらのアクセサリーは、サルデーニャの女性の虚栄と優美に敬意を表す古代のデザインに従って作られると、案内に記されている。

この古代のデザインは、サルデーニャの歴史から考えて、その起源は有史以前にまで遡り、前新石器時代から古代ローマ、ビザンチンの影響な

どを受けていると考えられる。衣装や装飾品のデザインは、渦巻き模様のように、先史時代にルーツを持つものもあった。問題の乳房様のボタンもそのひとつである。「男と女のブラウスの襟元を閉めるのに用いられた2つのボタンは多産の象徴で、フェニキアの女神タニットの胸を表している」との興味深い記述も見られた。

サルデーニャの州都首府であったカリアリに国立博物館があり、B.C.2500年のヌーゲラ時代のブロンズ像や彫像が有名であり、案内には乳房を強調した地母神像が幾つか、紹介されている。家族あるいは集団社会にとって、女性から新しい生命が産まれてくるというのは、重大事であった。動植物の命も同様に、生命力と大地の働きは同じものとして認識され、そこに宗教儀礼が存在していたと推定される。

世界の各地で、女性を模った同じような、先史時代の土や石の像が出土している。それらは大きな乳房や妊娠中の突き出た腹部などの造形を特徴としており、しかもそれをデフォルメ化した姿として作っているところから、宗教儀礼の象徴として表現されたものと考えられている。このような母胎性が意味付けされた世界共通の女性像を「地母神」と名づけ、神像としている。「地母神」は大地の實り・豊穰をつかさどる女神であった。

男女の胸を飾る乳房様のボタンは柘榴を模った多産豊穰の象徴であった乳房の造形と見て取ったボタンは、POMEGRANATE (柘榴の實) を模ったものであると、図録に記されていた。確かに乳房と柘榴の實との形状は全く同じと言ってもよいほど良く似ている。そして柘榴は、中の實が多いことから多産や子孫繁榮の象徴とされていることは、洋の東西を問わず共通の概念となってい

る。なおまた、柘榴と言わず果物はすべて多産と豊穡の象徴、子孫繁栄を意味している。

シチリア島のピアッツァ・アルメリーナの寢室の床には、抱き合った男女の真ん中に、たくさんの果物の入った籠が添えられ、豊饒つまり子孫繁栄を暗示し、寢室にふさわしいモザイク画となっていた。寢室と果物籠のデザインは明らかに子孫繁栄を願っての造形と見られる。

現在のサルデーニャにおいても、結婚式や祭りの男女の民族衣装の胸には一対の乳房様の柘榴型ボタンが飾られ、結婚式の花婿の胸元にも麗々しく、二つの乳房様ボタンが光っている。女性の象徴であるこの乳房様ボタンは、女性信仰にその源があり、多産の象徴としては民族の繁栄を意味し、結婚式や祭り際には女のみならず男にも用いられていることがわかった。

たくさんの民族服飾展示品の中で、乳房様・柘榴型ボタンは、深い歴史と、民族繁栄のための豊穡の象徴という大きな意味を持っていたのであった。